

Умение определить верную линию языкового поведения, особенно при общении с незнакомыми людьми в малознакомом окружении, должно основываться на знании особенностей менталитета носителей английского языка. Организуя такое общение, нацеленное на формирование у студентов наряду с коммуникативной также и межкультурной компетенции, следует уделять должное внимание родной лингвоэтнокультуре обучаемых. Собственный культурный опыт всегда первичен при восприятии чужой культуры. Осваивая новые культурные феномены, студенты расширяют возможности своего отражения, и этот процесс разворачивается на фоне уже имеющегося языкового и культурного багажа, что может, однако, привести к неадекватным интерпретациям и непониманию этих феноменов. Чтобы научиться адекватному межкультурному общению, студентам, прежде всего, необходимо оставить привычку дословного перевода с русского на английский и постараться развить способность *мыслить* по-английски, что предполагает доведенное до такой степени автоматизма умение правильно пользоваться грамматическими блоками и речевыми оборотами, которое позволяет сосредоточиться на том, что и когда надо сказать.

**Г.С. Масютина,
А.О. Сергель
БГЭУ (Минск)**

ЭМФАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ КАК СПОСОБ АКТУАЛИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНОЙ СУТИ ВЫСКАЗЫВАНИЙ

Поворот языковедения в сторону теории коммуникации, которая находится в данный период в центре внимания многих лингвистических работ, делает проблему эмфатических конструкций важной для исследований, поскольку открывает возможности проникновения в суть языковых явлений. Понимая под эмфазой выделение какого-либо элемента высказывания, мы подходим к данной проблеме с позиций актуального членения предложения, т.е. членения предложения на две части, определяемого коммуникативной задачей. В плане актуального членения предложения одна часть высказывания представляет собой тему, т.е. исходный пункт, предмет сообщения, то, о чем сообщается в предложении, а другая часть является ремой, т.е. коммуникативной сутью высказывания, заключаая в себе основное коммуникативное содержание, то, что сообщается о теме.

В данном сообщении мы рассматриваем такие эмфатические конструкции испанского языка, которые актуализируют коммуникативную суть высказывания. Наиболее распространенным видом эмфазы в испанском языке является преобразование простого предложения в сложное. Так, обычное простое предложение *Nos conocimos en la*

Universidad (*Мы познакомились в университете*) превращается в сложное предложение *Fue en la Universidad donde nos conocimos* (букв.: *Это было в университете, где мы познакомились*). Этим достигается обособление рематического обстоятельства места *en la Universidad* и выделение его в главное предложение, сказуемым которого служит глагол *ser* (*Fue en la Universidad*). Таким способом может быть выделен любой член предложения, кроме сказуемого. Например, для обособления подлежащего простое предложение *Has empezado tú* — *Начал ты* заменяется сложным *Has sido tú quien ha empezado* (R. Nieto) — букв.: *Это был ты, кто начал; именно ты начал; не кто иной, как ты, начал*. Выделение рематического подлежащего является наиболее частым видом эмпазы в конструкциях анализируемого типа. При обособлении обстоятельства времени простое предложение *Mejor se siega a la caída de la tarde* — *Лучше идет жатва (косьба) с наступлением вечера* трансформируется в сложное *A la caída de la tarde es cuando mejor se siega* (R. Nieto) — *Именно с наступлением вечера лучше идет жатва (косьба)* и т.д. Может обособляться также и рематичное дополнение, хотя и значительно реже. Например, сложное предложение *De tu futuro, esto es de lo que vamos a hablar* (R. Nieto) — *О твоём будущем, вот о чем мы будем говорить* можно считать трансформацией простого предложения *Vamos a hablar de tu futuro*. — *Будем говорить о твоём будущем*. Аналогично осуществляется выделение и обособление количественного определения в предложении *Pero las bestias no resistían el clima y ya eran muchas las que se habían muerto* (R. Gallegos) — *Но животные не выдерживали климата, и уже было много тех, которые погибли*, которое является эмпатическим вариантом предложения *Pero las bestias no resistían el clima y ya se habían muerto muchas de ellas* — *Но животные не выдерживали климата и уже погибли многие из них*.

При переводе подобных предложений на русский язык следует прибегать к тем средствам эмпазы, которые характерны для русского языка. Так, более естественным является перевод испанского сложного предложения русским простым, в которое вводятся такие слова, как *именно, это, вот* и др., подчеркивающие член предложения, выражающий коммуникативную суть сообщения: *Es Eugenia quien le estaba esperando* (R. Nietos) — *Это Эухения вас ждала*; *Pero entonces era cuando Marisela aprendía más* (R. Gallegos) — *Но именно тогда Марисела выучивала больше*; *Ahora es cuando vamos a ver si es verdad que todo lo que ronca es tigre* (R. Gallegos) — *Вот теперь-то мы увидим, всяк ли тот, кто рычит, есть тигр*.

Таким образом, эмпатические конструкции анализируемого типа используются как особый способ актуализации коммуникативной сути предложения и могут создавать экспрессивную окраску высказывания при инверсии порядка следования компонентов актуального членения темы и ремы.

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.

Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>